

2008年北京爱尔兰文化节：
视觉艺术系列
**Irish Cultural Festival Beijing 2008:
Visual Arts Programme**

Through the Lens: 来自爱尔兰的媒体艺术

沙妩若：逝

马尔科姆·麦克林：迷失的一年

Through the Lens: New Media Art from Ireland

Varvara Shavrova: Untouched

Malcolm McClay: The Lost Year

展期：2008年3月16日－3月30日

Exhibition March 16 - March 30 2008

每周二至周日 上午10点－下午5点30分 [周一休息]

Hours: 10:00am-5:30pm, closed on Mondays

媒体预展：

Media preview:

2008年3月16日上午11:00

16th March at 11:00am 2008

11:00am

Curator's word

策展人发言

11:10 – 12:10

Tour of Exhibition by Curator

策展人带领参观并介绍展览

12:10 – 12:30

Question time

问答时间

开幕式：

Opening:

开幕式将于3月16日（周日）下午5时在北京皇城艺术馆隆重召开。尊敬的爱尔兰驻中华人民共和国大使戴克澜先生将担当此展开幕嘉宾。

Official opening by His Excellency **Mr Declan Kelleher**, Ambassador of Ireland to the People's Republic of China on Sunday **March 16th at 5.00pm** at **BAMOIC** [Beijing Art Museum of Imperial City].

舞蹈：

Opening dance performance:

2008年3月16日下午4点30分

16th March at 4:30pm 2008

竞赛 / Match

费克斯·奥坎楚和马修·莫里斯

Fearghus O Conchuir&Matthew Morris

诗歌朗诵：

Poetry reading:

2008年3月16日下午5点30分
16th March at 5:30pm 2008

德斯蒙德·伊格，诗人
Desmond Egan, poet

——

主办：

Organizer:

盛世今来（北京）国际文化艺术有限公司
Zenith Culture International
皇城艺术馆
BAMOIC [Beijing Art Museum of Imperial City]
爱尔兰驻华大使馆（北京）
Embassy of Ireland, Beijing.

——

支持机构：

Support:

爱尔兰文化署
Culture Ireland
爱尔兰驻华大使馆（北京）
The Embassy of Ireland in Beijing
北京东城区人民政府
People's Government of Dongcheng District, Beijing
北京文化遗产保护中心
CHP [Centre for Heritage Protection, Beijing]
财富控股中国有限公司
Treasury Holdings
爱尔兰食品委员会
Bord Bia
金凯利
Kerrygold

——

策展人：

Curator:

沙妩若
Varvara Shavrova

李诗（北京）
Shi Li-Sanderson (Beijing)

艺术家：
Artists:

迪克兰.克莱克 (Declan Clarke), 多罗西.罗斯 (Dorothy Cross), 马尔科姆.麦克林 (Malcolm McClay), 依莎贝拉.诺兰 (Isabel Nolan), 盖瑞特.仙菲兰 (Garrett Phelan), 大卫.菲利普 (David Philips), 保罗.罗利 (Paul Rowley), 沙妮若 (Varvara Shavrova), 利.格蕾丝.维尔 (Grace Weir)。

New Video Art from Ireland: video screening programme

来自爱尔兰的录象艺术：

9 established and emerging contemporary video artists are invited to participate in the video screening programme. Most artists have exhibited in Ireland and internationally in major museums and galleries, including the Irish Museum of Modern Art, the MOMA in New York, etc, and their works have featured in such major exhibitions and events as Venice Biennale 2007 and Documenta, Kassel 2007, among others.

9 位知名的和新兴的当代录象艺术家应邀参加此次视频节目。大多数艺术家曾经在爱尔兰和世界各大博物馆和美术馆参展，这包括爱尔兰现代博物馆，纽约现代艺术博物馆等。他们的作品在2007年威尼斯双年展和2007年卡塞尔文献展等大型的展览和活动中展出。

The common thread in every artist 's work is the representation of personal history in juxtaposition with the fast changing contemporary world. The videos selected are both visually stunning and extremely unique in the visual language.

贯穿每个艺术家作品的主线是将他们个人的历史和与这段历史并行的高速发展的当代世界一同展现给观众。这些精选的视频在视觉上具有惊人的效果，在视觉语言上也独具一格。

Ms Varvara Shavrova 沙妮若

The project, 'Untouched', which involves both photographic and multimedia images, seeks to identify common strands of experience in both Beijing and a rural community in Ireland in a both visual and audiovisual framework. To date, it is rare that an Irish artist has the opportunity to carry out such an indepth and broad project of this nature in China. The project also highlights the physical and social changes that Beijing, together with its population, are experiencing in preparation for the next year's Olympic Games. This exhibition will definitely touch a chord for many Chinese people and for those living in Beijing in particular.

包含了摄影和多媒体作品的项目“未触及”，努力通过视觉和视听觉这样的方式来寻找北京和爱尔兰乡村生活相同的体验。此项目将北京当地的社区和爱尔兰乡村的生活进行罗列和比较，着重表现了两种不同文化和社会环境下人们生活中令人惊奇的共同点。迄今为止，一个爱尔兰的艺术家有机会在中国开展如此深入和广泛的活动是绝无仅有的。此活动还突出了北京的自然变化和社会变化，那就是北京和北京人都在为明

年的奥林匹克运动会做准备。这个展览将扣动许多中国人，特别是那些在北京生活的人的心弦。

Mr Malcolm McClay 马尔科姆·麦克林

“The Lost Year” is a photographic journey through Post Katrina New Orleans. The Hurricane made landfall on August 29th, 2005 destroying 80% of the city. The title refers to the year after Katrina when little in the city functioned. There were no schools open so there were no children. There were constant blackouts; few businesses open and the streets were filled with mountains of debris.

“失落的一年”是记录飓风后的新奥尔良的摄影之旅。飓风在2005年8月29日袭击了新奥尔良，使这座城市的80%毁于一旦。这个标题指的是在飓风过后城市几乎瘫痪的状态。学校全部关闭，所以街上看不到孩子；大街上是巡逻的警察。停电持续不断；没有商店开张，街道上堆满了小山般的残骸。

The photographs take the viewer from the weeks after the storm to the present day, chronicling the immediate devastation, through to returning New Orleanians gutting their homes and rebuilding.

这些图片让你经历了风暴之后数周至今的城市景象，它们将这次灾难按历史顺序展出，将时间倒转至飓风毁坏新奥尔良开始，一直到人们重建家园。

Modern dance

现代舞蹈

Fearghus O Conchuir&Matthew Morris

费克斯·奥坎楚和马修·莫里斯

Two professional independent Irish dancers are to perform a duet called 'Match', which was originally commissioned as a dance film and has since been developed for live performance. It premiered as a live performance to audience and critical acclaim at the Operaestate Festival (Italy) in August 2007. The piece's referencing of Irish sport, articulated through modern dance, makes it an appropriate work for a showcase of Irish culture in Beijing's Olympic year. The target audience is the general public in central Beijing.

为了配合此次艺术展，2位爱尔兰职业独立舞蹈家将表演名为“竞赛”的双人舞蹈。此节目最初是舞蹈电影，现在演变为现场表演。在2007年8月（意大利）夏季歌剧节，此节目作为现场表演奉献给观众，并且获得了评论家的赞誉。此舞蹈将爱尔兰的体育融入现代舞蹈中，使这个表演成为在北京奥林匹克之年展示爱尔兰文化最为贴切的作品。它的目标观众是北京的大众观众。

Poetry readings

诗歌朗诵

The esteemed Irish poet, Mr Desmond Egan is to visit Beijing from 14-22 March 2008 for a return visit. He performed at the acclaimed Qinghai International Poetry Conference in 2007. His 'Peace' poem was the only poem chosen by this International Conference to be performed at 3 different venues including one televised.

德斯蒙德·伊格（Desmond Egan）先生是爱尔兰著名的诗人，将于2008年3月14日至22日回访北京。2007年他在备受赞誉的青海国际诗歌大会中朗诵。他的诗歌“和平”是被此次国际会议推选的唯一一首在3个不同的地方进朗诵，包括在电视上的一次表演的诗歌作品。

媒体联络：

Further information:

赵阳

Zhao Yang

皇城艺术馆

Beijing Art Museum of Imperial City

Tel/Fax: 0086-10-65233828

bjssjl@sina.com

www.bamoic.info